

# 九十三學年度技術校院二年制 統一入學測驗試題

准考證號碼：

(請考生自行填寫)

## 專業科目(二)

# 語文類(一)

## 英文翻譯與寫作

### 【注意事項】

1. 請先核對考試科目與報考類別是否相符。
2. 本試題共 50 題，每題 2 分，共 100 分，請依題號順序作答。
3. 本試題均為單一選擇題，每題都有 (A)、(B)、(C)、(D) 四個選項，請選出一個最適當的答案，然後在答案卡上同一題號相對位置方格內，用 2B 鉛筆全部塗黑。答錯不倒扣。
4. 本試題紙空白處或背面，可做草稿使用。
5. 請在試題首頁准考證號碼之方格內，填上自己的准考證號碼，考完後將「答案卡」及「試題」一併繳回。

壹、翻譯

I. 英文中譯：第 1 題至第 10 題，每題均有四個選項，請就各題劃線部分的語意，選出最適當的中文譯文。

1. Heavy rain fell during the night but it is clear this morning.  
(A) 而今天早上顯而易見 (B) 而今天早上雨露清澈  
(C) 但是今天早上天氣晴朗 (D) 但是今天早上通行無阻
2. The patient recovered from her illness after a long stay in the mountains. The country air was good for her health.  
(A) 該國的空氣品質優良 (B) 鄉下的空氣有益健康  
(C) 故鄉的空氣對她健康有益 (D) 郊外的空氣對她健康有益
3. Cancer is the number one killer in that country. It strikes tens of thousands of people every year.  
(A) 每年罹癌的人數數以萬計 (B) 每年有十萬人罹癌  
(C) 它每年打擊數十萬人 (D) 該國每年攻擊數以萬計的人民
4. In the dark he thought he saw figures moving towards him. Could they be the police?  
(A) 他想像在黑暗中看到黑影晃動 (B) 他想像在黑暗中看到數字晃動  
(C) 他在黑暗中似乎看到有形狀過來 (D) 他在黑暗中似乎看到人影走過來
5. After Christmas, half of the staff were lay off due to the slow sales.  
(A) 因為產品滯銷，一半的員工被調職 (B) 因為買氣低迷，一半的員工被裁撤  
(C) 有一半員工被解雇，導致買氣低迷 (D) 有一半員工怠忽職守，導致產品滯銷
6. Thank you for your enquiry. Please see the following tables for the range of products and pricelist.  
(A) 請參考後面桌子上的產品及標價 (B) 請參閱照辦各類型的產品及標價  
(C) 請參閱以下的產品目錄及價格表 (D) 請參考日後的產品目錄及價格表
7. Since her husband's death, Mrs Li has been doing odd jobs to keep her family.  
(A) 李太太一直都在打零工以維持家計 (B) 李太太一直在維持家計，很不尋常  
(C) 李太太爲了持家，做的工作無奇不有 (D) 李太太爲了持家，做些零售的工作
8. The military government arrested religious leaders for disobeying their orders, which was unheard of. No government had ever done so.  
(A) 這是危言聳聽的 (B) 這是前所未聞的  
(C) 而他們毫無所悉 (D) 而他們默默無聞
9. When the roe deer hunt for food in the plains, you can pick them out by the white patches on the back.  
(A) 你可以用它們背上的白布塊撿起來 (B) 你可以把它們採下來用白布塊背著  
(C) 你可以將它們背上的白斑點挑揀出來 (D) 你可以從它們背上的白斑點辨別出來
10. We apologize for the late delivery. We had some problems with the new machines, which are now resolved.  
(A) 我們的問題需要新機器解決，目前已妥善處理  
(B) 我們的新機器運作有問題，但目前已排除狀況  
(C) 我們有一些問題和新機器，目前已排除狀況  
(D) 我們目前正在處理一些與新機器相關的問題

II. 中文英譯：第 11 題至 20 題，每題均有四個選項，請就各題劃線部分的語意，選出最適當的英文譯文。

11. 「魔戒」一上映便賣座鼎盛。  
 (A) *Lord of the Rings* was a box-office hit and opened once.  
 (B) *Lord of the Rings* was a box-office hit once it opened.  
 (C) *Lord of the Rings* once opened and hit a box-office.  
 (D) *Lord of the Rings* opened once to a box-office hit.
12. 該公司一向營運良好，值得客戶信賴。  
 (A) The company has a consistently good performance because it deserves customers' trust.  
 (B) The company has a consistently good performance because its customers are trustworthy.  
 (C) Given its consistently good performance, the company deserves the trust of its customers.  
 (D) Given customers' consistently good performance, the company is worthy of trust.
13. 那是一家於十九世紀在倫敦設立的著名企業。  
 (A) That was a well-known company founded in London during the 19th Century.  
 (B) That was a well-founded company known in London during the 19th Century.  
 (C) That was founded in London during the 19th Century by a well-known company.  
 (D) That company was well-known when founded in London during the 19th Century.
14. 馬來西亞的天然資源非常豐富。  
 (A) Malaysia's resourceful nature is very rich.  
 (B) Malaysia's very rich resources are natural.  
 (C) Malaysia is very rich in natural resources.  
 (D) Malaysia naturally has very rich resources.
15. 注意：勿將產品置放在過冷或過熱的環境中，接觸腐蝕性物質或靠近水源。  
 (A) Avoid exposing product to temperature changes, corrosive material or water.  
 (B) Avoid exposing product to extreme temperatures, corrosive material or water.  
 (C) Do not contain product in unusually cold or hot environment, contact corrosive material or water.  
 (D) Do not contain product in unusually cold or hot environment, corrosive material or approach water.
16. 太魯閣峽谷自然天成的景觀令人嘆為觀止。  
 (A) The natural wonder of the Taroko Gorge is a breathtaking view.  
 (B) The natural wonder of the Taroko Gorge is a pitiful sight.  
 (C) People gape in shock at the natural wonder of the Taroko Gorge.  
 (D) People sigh when they can only look at the natural wonder of the Taroko Gorge.
17. 台灣的電腦業已經從生產電腦零件，提升到開發整套系統的層次。  
 (A) The computer sector in Taiwan has increased the production of computer components to develop the entire computer system.  
 (B) The computer sector in Taiwan has improved the production of computer components to set the standards of the computer system.  
 (C) The computer sector in Taiwan has upgraded from the production of computer components to the creation of the entire computer system.  
 (D) The computer sector in Taiwan has upgraded computer components to the functions of the entire computer system.

18. 隨著科技日新月異，網路購物提供了無限商機。
- (A) Internet shopping provides free business opportunities  
(B) Internet shopping serves an unlimited number of businesses  
(C) Internet shopping delivers countless business machines  
(D) Internet shopping offers vast business opportunities
19. 股市的趨勢是產業景氣榮枯的重要指標。
- (A) a major indicator of market supply  
(B) a major indicator of production efficiency  
(C) an important indicator of industrial standards  
(D) an important indicator of business cycles
20. 第三季的出口額高達三百一十七億美元，比去年同期成長了百分之九點五。
- (A) Export value for the third season was US\$31.7 billion, increased from the same period last year 9.5 percent.  
(B) Export value for the third quarter was US\$31.7 billion, compared with last year same period increased 9.5 percent.  
(C) Export value for the third quarter was US\$31.7 billion, up 9.5 percent from that of the same period last year.  
(D) Export value for three seasons was US\$31.7 billion, up 9.5 percent from that of the same period last year.

## 貳、英文寫作

### III. 語法與句構：分爲 Part A 與 Part B 兩部分，共 15 題 (21 – 35)。

Part A：共 10 題 (21 – 30)，每題各有一個空格，並各附有四個選項，請依據各題文意與語法，選出最適當的答案，以完成該句，並將答案劃在答案卡上。

21. This assignment \_\_\_\_\_ by tomorrow morning.  
(A) is doing (B) must do (C) has to be done (D) must to be done
22. Peggy \_\_\_\_\_ if she had forgotten her keys.  
(A) called (B) would have called (C) had called (D) will call
23. Most people imagine New York City \_\_\_\_\_ like the picture—a city of skyscrapers with elevators running to the 100th floor.  
(A) look (B) looks (C) be (D) to be
24. He did not feel well, \_\_\_\_\_.  
(A) neither I did (B) either did I (C) or I did (D) nor did I
25. \_\_\_\_\_ wrong to waste water and electricity.  
(A) I think it (B) I think about (C) I think that (D) I think so
26. They had no idea \_\_\_\_\_ when the burglar broke into the house.  
(A) what time was it (B) what time it was (C) how was it (D) when was it
27. I do not believe his stories. He \_\_\_\_\_.  
(A) made it off (B) made it up (C) made them out (D) made them up

28. The picture is \_\_\_\_\_.
- (A) too high for the boy to reach (B) too high for the boy to be reaching  
(C) so high to reach for the boy (D) so high for the boy to be reaching
29. \_\_\_\_\_ though I always encourage him to do so.
- (A) He participates in some games (B) He likes to participate in games  
(C) He does not participate in games (D) He didn't participate in games
30. Betty likes to sit beside the window, \_\_\_\_\_.
- (A) buried her head in the book (B) her head burying in a book  
(C) with her head buried in a book (D) and burying her head in a book

**Part B：本部份為一篇短文，共五題（31–35），每題各有一個空格，並各附有四個選項，請依據短文文意與語法，選出最適當的答案，以完成該短文，並將答案劃在答案卡上。**

Everybody has some personal habits that he or she would like to \_\_\_\_\_ 31 \_\_\_\_\_, and I am no exception. Procrastination is my number one bad habit. I idle \_\_\_\_\_ 32 \_\_\_\_\_ I have an unpleasant task to perform. It is a difficult habit to break, and \_\_\_\_\_ 33 \_\_\_\_\_, I am always rushing to finish things that I have put off until the last possible moment. Twirling my hair is another bad habit. When I am nervous or uncomfortable, I always fall \_\_\_\_\_ 34 \_\_\_\_\_ into this childhood pattern. I also have the silly habit of talking too much and saying foolish things due to fatigue. This is something I always \_\_\_\_\_ 35 \_\_\_\_\_ the next day.

31. (A) block out (B) stay away (C) leave out (D) get rid of
32. (A) wherever (B) whatever (C) whenever (D) however
33. (A) otherwise (B) as a result (C) however (D) in contrast
34. (A) off (B) behind (C) down (D) back
35. (A) depress (B) sound (C) regret (D) redeem

**IV. 文意測驗：分為 Part A 與 Part B 兩部分，共 15 題（36–50）。**

**Part A：共 10 題（36–45），每題各有一個空格，並各附有四個選項，請依據各題文意，選出最適當的答案，以完成該段落。**

36. There are several principles involved in sound money management that children need to learn. The most important is to spend wisely in such a way as to get full enjoyment and satisfaction. Another is to save for future purchases. \_\_\_\_\_ Finally, children need to have experience in earning money for their own use.
- (A) The other is to understand credit and how to use it well.  
(B) Still another is to understand credit and how to use it well.  
(C) Otherwise, it is to understand credit and how to use it well.  
(D) On the other hand, it is to understand credit and how to use it well.

37. I love the holidays in the Chinese New Year for one simple reason: the perfect time to recharge, renew, and take stock. It is also a time when many of us make promises to ourselves, some of them harder to keep than others. So if you are going to make resolutions, \_\_\_\_\_
- (A) choose those that really deliver and that you can really carry out.
  - (B) control those which have no difficulties and complications involved.
  - (C) predict those which are rather easy and simple compared with others.
  - (D) ensure those that everybody can achieve and carry out easily.
38. In any market environment the best approach for investors is disciplined diversification. This method of investing involves three simple steps. First, allocate your investment across the major asset classes. Second, diversify to get exposure to different investment styles. \_\_\_\_\_
- (A) As such, the increasing value of your accounts is predictable and controllable.
  - (B) Finally, respond to the way market activities can shift the value of your accounts.
  - (C) Furthermore, do not worry about your accounts and update it all the time.
  - (D) In conclusion, examine the value of your accounts on a routine schedule.
39. \_\_\_\_\_ For instance, it is producing a new understanding of how cancer develops. It is helping researchers to design more effective and less harmful drugs. It is providing precise information on who is most vulnerable to what kind of illness. Perhaps most importantly, it is bringing new insights into the function of regulatory genes which affect all human growth and development, from birth to death.
- (A) Genetics is progressing so rapidly that it is transforming medical research.
  - (B) Genetics discovers the effective treatment for cancer.
  - (C) Genetics is creating new facts about the human body.
  - (D) Genetics focuses on the study of regulatory genes which affect birth and death.
40. Doctors tell us sudden chest pain is a sign for having a heart attack. That may be true for men, \_\_\_\_\_ That may explain why so many women delay seeking treatment, even though 95% of the women had symptoms new to them such as unusual fatigue, shortness of breath, and anxiety for weeks before the attack.
- (A) due to 43% of the women who seek medical treatment for the pain.
  - (B) since 57% of the men have higher tolerance for pain than women have.
  - (C) but 43% of female heart attack survivors did not have any chest pain.
  - (D) because 57% of the male victims did not delay heart attacks like women.
41. One of the central issues of the 21st century is abortion. On one side of the question are the pro-lifers who believe that abortion is taking life and that the government must protect the rights of all its citizens, \_\_\_\_\_ On the other side are the pro-choice supporters who believe that abortion should be permitted by law under certain circumstances.
- (A) including the right of an unborn infant to live.
  - (B) particularly the pride of the pregnant mother.
  - (C) excluding the custody of teenage parents.
  - (D) specifically the expectations of new parents.

42. Most stuttering begins right after a child is developed in his/her listening ability and is starting to talk spontaneously. One out of 30 children will undergo a brief period of stuttering, lasting 6 months or so. Boys are four times as likely as girls to stutter. \_\_\_\_\_ It may follow an illness or an emotionally shattering event, such as a death in the family.
- (A) Generally, stuttering arises in an older child or even in an adult.  
(B) Clearly, stuttering arises in an older child or even in an adult.  
(C) Occasionally, stuttering arises in an older child or even in an adult.  
(D) Hopefully, stuttering arises in an older child or even in an adult.
43. \_\_\_\_\_ Since 1861, the average temperature all over the world has gone up one degree Fahrenheit. This may not seem like much, but if the trend continues, the result will be disastrous. The ice caps would melt, flooding all coastal areas and reducing the total land area of the earth by 30 percent. All climatic zones would change, farmland would turn to desert and forest into grassland.
- (A) Famous landmarks of the earth have changed for the last 140 years.  
(B) Famous landmarks on earth have not been changed until 140 years ago.  
(C) There is a steady increase in the temperature of the earth since 140 years ago.  
(D) There has been a steady increase in the temperature on earth since 140 years ago.
44. The three most distinguished musical instruments ever invented are the violin, the piano, and the pipe organ. Of these, the violin still remains the instrument of the great masters. \_\_\_\_\_ It is the instrument of the accomplished musician.
- (A) No method of playing it has yet been recovered except by the slow and tedious process of learning it.  
(B) No method of playing it has yet been developed except by the slow and tedious process of learning it.  
(C) Neither method nor technique has yet been recovered except by the slow and tedious process of learning it.  
(D) Either method or technique has yet been developed except by the slow and tedious process of learning it.
45. The mature person is no longer primarily a receiver. He receives but also gives. His giving does not depend on his expectation of return. It is giving for its own sake. Giving and producing are not seen by the mature person as a duty; \_\_\_\_\_ Just as for the growing child, receiving love and help are the main sources of pleasure, for the mature person pleasure consists primarily in spending his energies productively for the sake of other persons and for outside aims.
- (A) he should have a sense of responsibility, honesty, and courage.  
(B) he gives and produces his energies with pleasure for selfless service.  
(C) everyone works hard and asks for no return in helping others.  
(D) a receiver sometimes plays the role of a giver depending on the return.

【背面尚有試題】

Part B：本部分共有五題（46－50），每題各有若干句子，請組成文意連貫之段落，選出正確之選項，並將答案劃在答案卡上。

46. (1) When we skim an article, we don't read every word.  
(2) We usually look through it quickly to get a general idea of the writing.  
(3) For example, when we read the newspapers, we don't look at every word of every news story.  
(4) Instead, we skim through the report for a general idea of the latest happenings.  
(A) 1342                      (B) 1243                      (C) 1234                      (D) 2341
47. (1) With a mail-order catalogue, you can choose merchandise from the comfort of your home.  
(2) Do you want to avoid the traffic jams, noise, and pollution of downtown shopping areas?  
(3) First, you should carefully study the pictures of products and the facts (color, size, price, etc.) about them in the book.  
(4) After you have made your choices, complete the order form and send it with a check to the mail-order house.  
(A) 2134                      (B) 2143                      (C) 3142                      (D) 3412
48. (1) In addition to these eight languages, schools offer over a hundred other languages.  
(2) The six leading languages studied are Spanish, French, German, Italian, Russian and Latin.  
(3) Students in the United States usually learn a foreign language both in high school and in college.  
(4) Recently, there has been a large increase in the number of students studying Japanese and Chinese.  
(A) 4231                      (B) 3241                      (C) 3412                      (D) 3421
49. (1) To put money into the accounts, you write out forms called deposit slips.  
(2) Most people keep their money in banks — in checking and savings accounts.  
(3) You add up the amount, subtract the money that you want to receive in cash, and write the total deposit.  
(4) After that, endorse (write your name on the back of) all your checks and hand them with the slips over to the teller clerk.  
(5) On these slips of paper, you put down the amount of money you are depositing — the currency (cash in paper bills) and the checks.  
(A) 15324                      (B) 15234                      (C) 21453                      (D) 21534
50. (1) Some companies may pay workers for the cost of transportation.  
(2) These ads give you information about the work and the employers.  
(3) If you want to apply for a job, you might look through the classified advertisements in the newspaper.  
(4) For example, a company that talks about “excellent benefits” in its ad may offer good health insurance, a pension plan and paid vacation.  
(5) The ads also list the job requirements (such as relevant skills and experience) as well as work description.  
(A) 51423                      (B) 32415                      (C) 34125                      (D) 52143

【以下空白】